

СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа студентов по данному курсу нацелена на развитие практики перевода, изучения трудностей перевода связаны содержательно с практическими занятиями.

Подготовка к практическим занятиям по дисциплине «Теория и практика перевода второго иностранного языка (испанский)» включает следующие этапы: конспектирование литературных источников по теме практического занятия, подготовка к выступлению на занятиях по предложенным вопросам, выполнение самостоятельной работы над комплексом вопросов.

СР включает следующие виды работ:

- работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы;
- поиск и обзор литературы и электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме курса;
- выполнение домашнего задания в виде переводов текста и анализа;
- изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку;
- подготовка к семинарским занятиям;
- подготовка к экзамену.

ТЕМЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Тема 1. О понятии «перевод».

1. Возникновение теории перевода,
2. Задачи переводоведения.
3. Лексические соответствия при переводе.

Выполнить:

1. Выучить определения, законспектировать основные типы трансформации при переводе.
2. Перевести текст, анализировать.

Литература: [1– Р. 53 – 67; 2– Р.8 – 37].

Тема 2. Неологизмы и архаизмы в оригинале и в переводе.

1. Неологизмы в оригинале и в переводе.
3. Архаизмы в оригинале и в переводе.
2. Изолированные, стилистические архаизмы.

Выполнить:

1. Выучить определения, привести примеры неологизмов и архаизмов в испанском и русском языках.
2. Перевести текст, анализировать его.

Литература: [1– Р. 68 – 110; 2– Р.46 – 84].

Тема 3. Синонимия. Антонимия. Омонимия. Паронимия. Эвфемизмы.

1. Синонимия. Классификация синонимов.
2. Антонимия.
3. Омонимия.
4. Паронимия.
5. Эвфемизмы.

Выполнить:

1. Выучить определения, привести примеры синонимов, антонимов, омонимов, паронимов и эвфемизмов в испанском и русском языках.
2. Перевести текст, анализировать его.

Литература: [1– Р. 111 – 128; 2– Р.100 – 111].

Тема 4. Фразеологическая единица в оригинале и переводе.

1. Frases hechas.
2. Refranes.

Выполнить:

1. Выучить определения, привести примеры фразеологизмов в испанском и русском языках.
2. Выучить фразеологизмы и пословицы на испанском языке.
3. Перевести текст, анализировать его.

Литература: [1– Р. 129 – 156; 2– Р.120 – 132].

Тема 5. Имена собственные в оригинале и переводе.

1. Смысловые имена собственные. Антропонимы. Зоонимы. Мифонимы.
2. Имя нарицательное.

Выполнить:

1. Выучить определения, привести примеры имен собственных (антропонимы, зоонимы, мифонимы) в испанском и русском языках.
2. Перевести текст, анализировать его.

Литература: [1– Р. 418 – 461; 2– Р.133 – 155].

Тема 6. Трудности перевода.

1. Лексические трудности.
2. Грамматические трудности.
3. Стилистические трудности.

Выполнить:

1. Выучить определения.
2. Актуальные аспекты последовательного перевода.
3. Актуальные аспекты синхронного перевода.
4. Перевести текст, анализировать его.

Литература: [1– Р. 462 – 534; 2– Р.156 – 187].

Тема 7. Полисемия и типы лексических значений.

1. Полисемия.
2. Моносемия.

Выполнить:

1. Выучить определения, привести примеры полисемии и моносемии в испанском и русском языках.
2. Перевести текст, анализировать его.

Литература: [1– P. 535 – 602; 2– P.189 – 198].